

14:00 SESSION 6

Collecter, filmer et documenter l'histoire de 1948

PRÉSIDENCE : CATHERINE COQUIO (Professeure de littérature comparée à l'université Denis-Diderot)

- ▶ **JIHANE SFEIR**, (Faculté des Sciences humaines, ULB)
Al-Jana et les archives orales de la Nakba
- ▶ **TAMARA ERDE**, réalisatrice-documentariste
« More questions please ! » : Trajectoire d'écriture et de réalisation documentaire sur le conflit israélo-palestinien.
- ▶ **LAMIA MELLAL**, (IREMAM)
Enseigner l'histoire de 48 en Israël : approche des « écoles bilingues pour la paix » de Beit Safafa et de Neve Shalom / Wahat-al Salam
- ▶ **JUDITH ABENSOUR**, (réalisatrice de films documentaires)
Foedora ou le musée Palestinien de Birzeit
- ▶ **BRUNO FERT**, Photographe
La fabrication de Les Absents...

16:30 Discussion

17:00 Conclusions finales

EN PRÉSENCE D' ANNICK ALLAIGRE (Présidente de l'Université de Paris 8)

18:00 Fin du colloque

Comité scientifique

- ▶ **MARIE ANNE MATARD-BONUCCI** (PE Paris 8, IHTP,IUF)
- ▶ **DANIELLE STORPER-PÉREZ** (CNRS, CRFJ, Jérusalem)
- ▶ **ANNIE BENVENISTE** (MCF, Université de Paris 8)
- ▶ **CÉDRIC PARIZOT** (Chargé de recherches, CNRS /IREMAM)
- ▶ **BENJAMIN STORA** (PE, historien, Inspecteur général)
- ▶ **NADINE PICAUDOU** (PE, Paris 1 émérite)
- ▶ **ALAIN DIECKHOFF** (CERI, Sciences Po Paris)
- ▶ **CATHERINE COQUIO** (PE, littérature comparée, Paris 7)
- ▶ **JIHANE SFEIR** (ULB, Bruxelles)
- ▶ **VALÉRIE POUZOL** (MCF, Université de Paris 8)
- ▶ **SADIA AGSOUS** (Post-Doctorante, CRFJ, Jérusalem)
- ▶ **GISÈLE SAPIRO**, (DR- CNRS, DE- EHESS/CESSP)



Colloque international



26 et 27 septembre 2019

Organisé par :

Valérie POUZOL, (MCF, histoire, Paris 8. LEGS UMR 8238) & Sadia AGSOUS (chercheure post-doctorante CRFJ, Jérusalem)

Écrire, Traduire Et Mettre En Scène L'histoire Du Conflit Israélo-Palestinien

Langues : français, anglais

Maison Des Sciences De L'homme Paris Nord
Auditorium

Contact : colloquelP19@protonmail.com
INSCRIPTION OBLIGATOIRE

20, avenue George Sand, 93210 La Plaine St-Denis
Métro ligne 12 Front Populaire - sortie n°3 MSH Paris Nord

26 SEPTEMBRE 2019

- 08:30** Accueil des participant-e-s
- 09:00** Discours de bienvenue
- ▶ **ANNE-EMMANUELLE BERGER**, *Directrice du laboratoire d'études de genre et de sexualité, (LEGS Umr 8238)*
 - ▶ **VINCENT LEMIRE**, *Directeur CRFJ*
 - ▶ **MARIE-ANNE MATARD-BONUCCI**, *historienne, référente « racisme et antisémitisme », Université de Paris 8*
 - ▶ **VALÉRIE POUZOL (Paris 8) ET SADIA AGSOUS (CRFJ)**
Introduction au colloque
- 09:30** **SESSION 1**
- Écrire dans la profondeur du champ historique : la période du Mandat britannique**
- PRÉSIDENCE : VINCENT LEMIRE (Historien, Directeur du CRFJ)**
- ▶ **MENACHEM KLEIN** (*Department of political Studies, Université Bar Ilan*)
Lives in Common: Arabs and Jews in Jerusalem, Jaffa and Hebron
 - ▶ **SARAH IRVING**, (*Centre for Concurrences in Colonial & Postcolonial Studies, Linnaeus University*)
The multiple voices of Mandate Palestine
- 10:30** Discussion
- 11:00** Pause café
- 11:20** **SESSION 2**
- Israël-Palestine : une histoire connectée**
- PRÉSIDENCE : SONIA DAYAN-HERZBRUN (Professeure en sociologie politique et en études féministes, l'Université Paris7-Denis Diderot)**
- ▶ **CÉDRIC PARIZOT** (*Chargé de recherche, Institut de recherche et d'étude sur les mondes arabes et musulmans Aix Marseille université, CNRS*)
Penser les relations entre Israéliens et Palestiniens à l'aube du 21^{ème} siècle
 - ▶ **VALÉRIE POUZOL** (*Département d'histoire, Université de Paris 8*)
Pour une histoire genrée du conflit israélo-palestinien
- 12:20** Discussion
- 12:40** Pause déjeuner sur place
- 14:00** **SESSION 3**
- Le No Man's Land de la littérature et de la traduction**
- PRÉSIDENCE : GISÈLE SAPIRO** *Directrice de recherche au CNRS et directrice d'études à l'EHESS (Centre européen de sociologie et de science politique)*
- ▶ **ASAAD ZOABI**, (*doctorant, EHESS*)
How to translate the history of the Israeli-Palestinian conflict?
On the translation and the reception of Shlomo Sand and Yair Oron in Arabic
 - ▶ **SMADAR LAVIE** (*Ethnic Studies Department, Université de Berkeley*)
The Hebrew-to-English Translation Block: Grassroot Mizrahi Scholarship and the Question of Palestine

- ▶ **SADIA AGSOUS** (*chercheuse post-doctorante, CRFJ*)
Quand la littérature se substitue à l'histoire : Nakba et l'exil métaphorique dans la littérature palestinienne en Israël

15:30 Discussion

16:00 Pause café

16:20 **SESSION 4**

Écritures du conflit. L'écriture fictionnelle pour parler à l'Autre, du conflit

PRÉSIDENCE : SYLVAIN PATTIEU (*Historien, écrivain, Université de Paris 8*),

NADIA SETTI (*Professeure d'études de genre et de littérature comparée, Université Paris 8*)

- ▶ **MAHA NASSAR**, (*School of Middle Eastern and North African Studies, Université d'Arizona*)
"Centering the Subjectivity of Palestinian Mothers"

- ▶ **FRANÇOISE SAQUER-SABIN** (*Département de langue et littérature hébraïque, Université de Lille*)
La place du féminin dans la représentation romanesque du conflit israélo-palestinien – littérature hébraïque

17:20 Discussion

18:00 Projection *Les enfants d'Arna* (film documentaire de 2003, réalisé par Juliano Mer-Khamis et Danniël Danniël

Présentation du film par Sabine Lagrange des Amis du Freedom Theater.

20:30 Dîner pour les participants

27 SEPTEMBRE 2019

09:00 Accueil des participants

09:15 **SESSION 5**

Mettre en scène l'histoire du conflit

Panel 1 : Hamlet en Palestine

PRÉSIDENCE : ALINE ALTERMAN, (*philosophe et historienne de l'art*)

09:15 Projection extrait – Hamlet en Palestine (film de Thomas Ostermeier et Nicolas Klotz)

- ▶ **NABEEL AL RAEI** (*directeur artistique palestinien*)

Art, theatre and it's Connection to the situation , the political and the social situation

- ▶ **NAJLA NAKHLE-CERRUTI** (*IFPO-INALCO*)

Le théâtre pour retrouver son histoire personnelle et écrire l'histoire collective

10:45 Discussion

11:15 Pause Café

Panel 2 : Le récit palestinien dans le théâtre israélien

PRÉSIDENCE : SADIA AGSOUS (*chercheuse post-doctorante CRFJ, Jérusalem*)

- ▶ **MOTTI LERNER**, (*dramaturge et scénariste*)

Facing the Trauma of 1948 as a Step Toward Reconciliation

- ▶ **ZOHAR VEXLER**, (*comédien, metteur en scène, auteur et traducteur*)

Terriblement humain. Analyse de l'œuvre théâtrale de Gilad Evron (1955-2016)

12:30 Discussion

13:00 Pause déjeuner (sur place)